**TALLINNA ÜLIKOOL**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Põhiüksus:  Humanitaarteaduste instituut |  | |
| Kõrvaleriala nimetus eesti keeles **REFERENT-TOIMETAJA** |  | |
|  | 09.03.2016 | |
| Kõrvaleriala nimetus inglise keeles **REVIEWER-EDITOR** | (kinnitatud humanitaarteaduste instituudi nõukogus) | |
|  |  | |
| Maht ainepunktides: 48 EAP | | |
| Vastuvõtutingimused: kava sobib kõikidele üliõpilastele | |  | |  |
| Lõpetamisel väljastatavad dokumendid: akadeemiline õiend. | |  | |  |
| Õppetöö korralduse lühikirjeldus. Kõrvaleriala kuulaja võtab kahe õppeaasta jooksul osa kõrvaleriala õppetööst.  Lõpetamise tingimused: õppekava läbimine.  Kõrvaleriala on osa Eesti filoloogia bakalaureuseõppekavast. | |  | |  |
| Õppekava kuraator, kontaktandmed: Piret Viires piret.viires@tlu.ee | |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Eesmärk:  Kujundada oskus kasutada eri tüüpi infoallikaid,  refereerida ingliskeelseid tekste, toimetada eri liiki tekste, sh tõlketekste, ning  koostada asjaajamisega seotud tekste. Luua võimalused dokumendihalduse  põhialuste tundmiseks.  Kujundada oskus leida teemakohast kirjandust, refereerida ning vormistada  refereering tervikuks.  Kujundada võimalus omandada keeletoimetaja tööks vajalikud kutseoskused ning  rakendada teadmisi referendi ja toimetaja erialale omases reaalses töökeskkonnas. | | | |  |  | | |
|  | Õpiväljundid:  Üliõpilane oskab kasutada ja hinnata eri tüüpi infoallikaid; eri liiki ingliskeelseid tekste refereerida; toimetada eri liiki tekste keeleliselt ja sisuliselt, samuti märgata tõlke toimetamisel võõrkeele mõju; koostada ja toimetada asjaajamisega seotud tekste.  Üliõpilane tunneb dokumendihalduse põhimõtteid, haldus- ja õigusteksti eripära.  Üliõpilane oskab leida teemakohast kirjandust, seda refereerida ning vormistada  refereering sisuliselt loogiliseks ja keeleliselt korrektseks tervikuks.  Üliõpilane on omandanud keeletoimetaja kutseoskused, sh oskab toimetada pikemat  tervikteksti, arvestades eesti keele normingutega, teksti sihtrühma ja funktsiooniga  ning teha koostööd autori ja tõlkijaga, arvestades toimetajatöö eetilisi aspekte.  Üliõpilane oskab enda tehtud parandusi analüüsida ja üldistada ning suudab  rakendada teoreetilisi teadmisi referendi ja toimetaja erialale omases reaalses  töökeskkonnas. | | | |  |  | | |
| Mooduli hindamine: Moodulit hinnatakse õppeainepõhiselt | | | | |  | |  |
|  | **Ainekood** | **Õppeaine nimetus** |  | **EAP** |
|  | EKT6301.HT | Keeleline toimetamine |  | 6 |
|  | EKT6302.HT | Andmeallikad ja refereerimine |  | 6 |
|  | EKT6303.HT | Eesti keel asjaajamiskeelena |  | 6 |
|  | EKT6304.HT | Ingliskeelsete tekstide refereerimine |  | 6 |
|  | EKT6311.HT | Akadeemiline kirjutamine |  | 6 |
|  | EKT6312.HT | Erialane toimetamisprojekt |  | 6 |
|  | EKT6313.HT | Bakalaureuseseminar |  | 6 |
|  | EKT6314.HT | Erialane praktika |  | 6 |

**AINEKAARDID**

|  |  |
| --- | --- |
| **Ainekood** | **EKT6301.HT** |
| **Nimetus (eesti k)** | **Keeleline toimetamine** |
| **Nimetus (ingl. k)** | **Language Editing** |
| **Õppeaine maht EAP** | **6** |
| Orienteeriv kontakt-tundide maht: | 28 |
| Õpetamise semester | S |
| **Kontrollivorm** | **Eksam** |
| Õppeaine eesmärgid  (eesti k) | Kujundada oskus keeleliselt ja ka sisuliselt toimetada eri liiki tekste, sh tõlketekste; anda ülevaade tekstide toimetamise ja korrektuuri põhimõtetest. |
| Õppeaine eesmärgid  (inglise k) | To develop skills for language editing of different texts, incl. translated texts, to give an overview of general principles of editing and proofreading. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus (eesti k) | Toimetamise põhimõtted. Erinevate tekstide (nt tarbetekstid, ajalehe-, ajakirja-, ilukirjandus-, teadustekstide) sisulise ja keelelise toimetamise spetsiifika. Koostöö teksti autori ja küljendajaga. Tekstide praktiline toimetamine. Tõlke toimetamise eripära: tõlke ja originaalkeele seosed, autori stiili ja võõrapäraste konstruktsioonide eristamine, tõlkevead ja nendest hoidumine. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus  (inglise k) | Principles of editing. Specifics of content and language editing of different text types (non-fiction, newspaper, magazine, fiction, and academic texts). Cooperation with the author and layout designer of the text. Practical editing of the texts. The characteristics of editing translated texts: relationships between the translated and original languages, authors style and differentiation of foreignisms as well as translation errors and avoiding them. |
| Iseseisev töö (eesti k) | Kahe pikema eri tüüpi teksti iseseisev toimetamine ja viie lühema tõlketeksti toimetamine ning omandatut kokkuvõttev referaat. Kursuse praktiline osa viikase läbi e-õppe vormis veebikeskkonnas. |
| Iseseisev töö (ingl k) | In the practical part two longer and 5 shorter translated will be edited, In the end of the practical course a paper is written based on the typical mistakes made in translated texts. |
| Õppeaine õpiväljundid (eesti k.) | Üliõpilane oskab keeleliselt toimetada eri liiki tekste; kasutab eesti keele struktuuri ja keelehoolde alaseid teadmisi praktilise toimetamistöö käigus, leiab faktide kontrollimiseks vajalikku informatsiooni ja kasutab toimetamistööks vajalikku tarkvara. Üliõpilane põhjendab teksti toimetamisel tehtud parandusi ning analüüsib neid, arvestab toimetajatöö eetilisi aspekte. Üliõpilane kirjeldab tõlketeksti toimetamise eripära, formuleerib tõlke toimetamise põhimõtted, tunneb ära võõrkeele mõjul tekkinud keeleprobleemid ja tõlkekonarused ning oskab neid vältida. Suudab hinnata tõlketeksti keele funktsionaalset sobivust ning vajadusel seda parandada, sh kontrollida ja hinnata tõlketekstis kasutatud terminite õigsust. Üliõpilane annab hinnangu toimetatud tõlketekstile ja võtab iseseisvas uurimistöös kokku enamlevinud veatüübid. |
| Õppeaine õpiväljundid (ingl. k.) | To develop skills for editing language, as well as the content of different types of text. Student can find and check facts and is able to justify his/her corrections, can use different programmes for editing and knows the ethical issues connected with editing process. Student is familiar with the characteristics of editing of translated texts, recognises the influence of a foreign language on Estonian texts and is able to avoid it. Student can evaluate the functional and terminological adequacy of the translated text. Evaluates the translated texts and based on practical work writes a paper about most common mistakes in English-Estonian translations. |
| Hindamismeetodid  (eesti k.) | Kursuse koondhinne kujuneb iseseisvate ja auditoorsete tööde hinnetest. |
| Hindamismeetodid  (inglise k.) | The grade is based on practical tasks (both individuaal and Athose made in classroom) and a paper that evaluates the edited texts. |
| Vastutav õppejõud | prof Reili Argus, lekt Tiina Rüütmaa |
| Eeldusaine |  |
| Kohustuslik kirjandus | Erelt, T. 1999 Eesti ortograafia;  Uuspõld, E. 2002 Õpetusi ja harjutusi algajale keeletoimetajale.  Erelt, M. 2007. Lause õigekeelsus.  Kursuse õppematerjalid keskkonnas Moodle  Erelt, T., Erelt, M. jt. 1996-2000 Keelenõuanne soovitab 1-4; Kirjakeele teataja II. 1993-2000;  Kull, R. 2000 Kirjakeel, oskuskeel, üldkeel;  Valdre, A. 2004. Inglise-eesti tehnikatõlke vigade liigid ja põhjused. ERÜ aastaraamat 1;  Valdre, A. 2009. Kujuta ette! – Kas eurotekstides on kohta ilusale ja selgele keelele. EKI, Tallinn;  Valdre, A. 2012. Tehnikakeel kui keel, mida päriselt ei osata. Eesti tehnikakeele olukord. – Sõnaga mõeldud mõte;  Tiina Leemets 2012 Inglise laenud ja eesti semantika. – Sõnaga mõeldud mõte;  Kursuse õppematerjalid Moodle’is. |
| Asenduskirjandus  (üliõpilase poolt läbi töötatava kirjanduse loetelu, mis katab ainekursuse loengulist osa) | Abo, L. 1975 Käsikiri ja korrektuur;  Einsohn, Amy 2000. The Copyeditor's Handbook: A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. Los Angeles: University of California Press;  Kursuse õppematerjalid Moodle’is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ainekood** | EKT6302.HT |
| **Nimetus (eesti k)** | ANDMEALLIKAD JA REFEREERIMINE |
| **Nimetus (ingl. k)** | **Data Sources and Reviewing** |
| **Õppeaine maht EAP** | **6** |
| Orienteeriv kontakt-tundide maht: | 28 |
| Õpetamise semester | S |
| **Kontrollivorm** | **Eksam** |
| Õppeaine eesmärgid  (eesti k.) | Luua eeldused eri tüüpi andmeallikate kasutamiseks. Anda üldteadmised terminoloogiast, oskus eristada mõistet terminist, oskus mõista terminoloogia põhiprobleeme ja terminite kasutuspõhimõtteid. Kujundada oskus kasutada eri tüüpi infoallikaid, nt sõnastikke, andmebaase ja muid elektroonilisi infoallikaid.  Luua oskus refereerida eri tüüpi tekste, sh nii kirjalikke kui ka suulisi, koostada protokolle ja memosid. |
| Õppeaine eesmärgid  (inglise k.) | To develop skills for using different data sources, incl. dictionaries, electronic databases etc., to develop general understanding of the basic terms, problems and principles of usage of terminology.  To develop the skills of reviewing different (written and spoken) texts, skills of briefing and compilation of minutes of meetings and memos. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus (eesti k) | Ülevaade termini olemusest, terminoloogia põhiprobleemistikust.  Sõnaraamatute liigid, nende koostamise põhimõtted. Üks- ja kakskeelsete sõnastike kombineerimine. Andmebaasid ja eri tüüpi andmeallikad.  Refereerimise põhioskused, faktide esitamine, olulise väljatoomine. Protokollimine. Eri tüüpi refereeringud, memod, briifing. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus  (inglise k.) | Overview the basic problems of terminology, the nature of the term. Main types of dictionaries, principles of compilation of different dictionaries. The combination of mono- and bilingual dictionaries. Databases and the various types of data sources.  Skills of reviewing, presentation of facts, highlighting significant information. Different types of reviews: minutes, memos, and briefing. |
| Iseseisev töö (eesti k.) | Terminoloogiaalase kirjanduse läbitöötamine, refereeringute koostamine, grupitööna koosoleku põhjal protokolli ja memo koostamine, briifing. |
| Iseseisev töö (ingl.k) | Self-reading, reviewing, compiling minutes and memos of a meeting, briefing. |
| Õppeaine õpiväljundid (eesti k.) | Üliõpilasel on ülevaade terminoloogia põhiprobleemistikust, ta oskab eristada terminit ja mõistet, kasutada eri sõnastikke ja teisi infoallikaid; refereerida eri tüüpi tekste, koostada protokolle, memosid, edastada olulist infot briifingu vormis. |
| Õppeaine õpiväljundid (ingl. k.) | The student has an overview of the basic problems of terminology, is able to distinguish between the term and the concept, can use different dictionaries and other information sources; review the different types of texts, to prepare minutes, memos, convey important information in the form of a briefing. |
| Hindamismeetodid  (eesti k.) | Aine koondhinne moodustub iseseisvate tööde ja kirjalikust eksamitöö hindest. |
| Hindamismeetodid  (inglise k.) | The final grade is the sum of points for homework and written exam. |
| Vastutav õppejõud | Peep Nemvalts, Halliki Põlda |
| Eeldusaine | - |
| Kohustuslik kirjandus | Erelt, T. 1982 Eesti oskuskeel. Tallinn  Olulisemad eesti keele sõnastikud  Langemets, Margit 2003. Kas ükskeelne või kakskeelne sõnaraamat? – Toimiv keel I. Töid rakenduslingvistika alalt. Tallinn |
| Asenduskirjandus  (üliõpilase poolt läbi töötatava kirjanduse loetelu, mis katab ainekursuse loengulist osa) | Hirsjärvi, S., Remes, P, Sajavaara, P. 2005. Uuri ja kirjuta. Medicina  Halliday, M. A. K., Yallop, C. (2007). Lexicology. A Short Introduction. London, New York: Contiinum  Kallas, Jelena; Maria Tuulik 2011. Eesti keele põhisõnavara sõnastik: ajalooline kontekst ja koostamispõhimõtted. Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 7, 59–75  Tavast, Arvi, Taukar, Marju 2013. Mitmekeelne oskussuhtlus (Ptk „Terminoloogia“). Tallinn: Valgus  Cleveland, D. B.; Cleveland, A. D. 1990 Introduction to indexing and abstracting |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ainekood** | **EKT6303.HT** |
| **Nimetus (eesti k)** | **Eesti keel asjaajamiskeelena** |
| **Nimetus (ingl. k)** | **Estonian as the Language of Administration** |
| **Õppeaine maht EAP** | **6** |
| Orienteeriv kontakt-tundide maht: | 28 |
| Õpetamise semester | S |
| **Kontrollivorm** | **Eksam** |
| Õppeaine eesmärgid  (eesti k.) | Kursuse eesmärk on:  - saada ülevaade ametniku eetikast, dokumendi­halduse põhimõtetest, ameti­suhtluse ja ametliku keelekasutuse regulatsioonist;  - omandada halduskeele üldalused ja tüüpžanrite mude­lid ning oskus neid adressaadi järgi rakendada;  - omandada esindussuhtluses olulised kirjakeele normi liigid; oskus vältida vajadusel asja­kohatult keerukat süntaksit ja leida nõu seadus­sisu adekvaatseks järgmiseks ja vahen­da­miseks. |
| Õppeaine eesmärgid  (inglise k.) | The goal is to  - get an overview of the ethics of a public servant, principles of document management, and the regulations of official language;  - acquire the general principles of language of administration, models of typical genres and an ability to implement them according to an adresse;  - acquire the regulations of standard Estonian; the ability to avoid, if necessary, too complicated syntax and find ways to adequately intermediate the content of a law. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus (eesti k) | Ülevaade dokumendihalduse põhimõtetest, enamlevinud Eesti dokumendihaldusprogrammidest, ametniku eetikast.  Kirjaliku ametisuhtluse keel, korrektne ja adressaati arvestav keelekasutus. Ametikiri, selle vorm ja keel, rekvisiidid. Normdokumendid, k.a riigikeele­oskuse nõuded ja kirjakeele normi allikad.  Halduskeele üldalused (selgus, ühe­mõttelisus, legaalterminite leidmine ja olukoha­ne kasutus, liiasuse vältimine) ja tüüpžanrite mude­lid ning oskus neid adressaadi järgi rakendada, k.a õigusaktide vahendamise viis ja määr.  Keeleline viisakus. Elektrooniline suhtlus. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus  (inglise k.) | Overview of principles of document management, records management programs in Estonia, the ethics of a public servant.  Language of an official communication, taking into account the addressee. The format and language of documents. Normative acts, including requirements of official language.  General principles of the language of administration (explicitness, unambigouity, finding and using of legal terms, avoiding redundancy) and models of typical genres, usages of these genres concerning the addresse, adequate intermediating of the content of a law.  Linguistic politeness. Specificity of the electronic communication. |
| Iseseisev töö (eesti k.) | Iseseisva tööna koostatakse ametiteksti analüüs ja selle põhjal peetakse ettekanne; loetakse erialakirjandust. |
| Iseseisev töö (ingl.k) | Report basing on a official text, presentation; independent reading. |
| Õppeaine õpiväljundid (eesti k.) | · Üliõpilane tunneb halduskeele regulatsioone,  iseloomustab ametikirjavahetuse eripära, valib ametisuhtluses selge ja ühemõttelise keelekasutuse;  · oskab vormistada korrektseid dokumente, arvestab ametikirja adressaati ja ametniku eetikat;  · kirjeldab ametikirja elemente, analüüsib ametiteksti ja hindab selle vastavust keelenormingutele ja asjaajamise heale tavale;  · oskab järgida ja vahendada seadusesisu adekvaatselt. |
| Õppeaine õpiväljundid (ingl. k.) | The student is  · familiar with the language of the administration, can characterize the specific nature of the language of administration, and use the clear and unambiguous language.;  · able to compile the correct documentation, consider the adressee of the document and ethics of the public servant;  The student can  · describe the elements of the document, the evaluate the language of the document according to regulations of Estonian and best practicies of administration;  · follow the law and mediate the content of a law adequately. |
| Hindamismeetodid  (eesti k.) | Eksam. Hinne kujuneb iseseisva kodutöö, auditoorse kontrolltöö ja eksamitöö hindest. Eksamile pääsemise eeldus on arvestatud kodutööd ning auditoorne kontrolltöö. |
| Hindamismeetodid  (inglise k.) | Exam. An independent homework, classroom quiz will aslo be considered. The homework and classroom quiz. will be considered as a prerequisite for the exam. |
| Vastutav õppejõud | Professor Krista Kerge, MA Siiri Soidro |
| Eeldusaine |  |
| Kohustuslik kirjandus | Asjaajamiskorra ühtsed alused. Vabariigi Valitsuse 26.02.2001. a määrus nr 80 (RT I, 19.06.2012, 7).  Eesti kirjakeele normi rakendamise kord. Vabariigi Valitsuse 09.06.2011. a. Määrus nr 71 (RT I, 14.06.2011, 3)  Erelt, T. 2005. Eesti ortograafia. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.  Kasik, R. 2007. Võimu keel: asutus suhtleb kodanikuga. – Eesti Rakenduslingvistika Ühingu aastaraamat 2007. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Lk 167−175.  Kerge, K. 2006. Ametlik viisakus ja suhtluskultuur. – Õiguskeel 2.  Raadik, M. 2005. Panganduskeel. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Lk 141−149. |
| Asenduskirjandus  (üliõpilase poolt läbi töötatava kirjanduse loetelu, mis katab ainekursuse loengulist osa) | Ametniku keelekäsiraamat. 2003. Tallinn: Juura.  Erelt, M. 2006. Lause õigekeelsus: juhatused ja harjutused. Tartu: Bookmill.  Kasik, R. jt. 2007. Eesti keele väljendusõpetus. Tartu: R. Kasik.  Kasik, R. 2007. Sissejuhatus tekstiõpetusse. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.  Keelenõuanne soovitab 4. 2008. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.  Keel ja õigus. 2005. Tallinn: Juura.  Kerge, K. 1999. Kirjakeele mõiste ja roll. – Õiguskeel 2.  Kerge, K. 2000. Kirjakeel ja igapäevakeel. – Eesti keele allkeeled. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.  Kirjakeele teataja: 1993–2000. Tallinn.  Kukk, I. 2003. Asutus suhtleb kodanikuga – teabenõuete ja vastuste analüüs. – Tekstid ja taustad II. Tartu: Tartu Ülikooli Kirjastus.  Kukk, I. 2003. Õiguse ja halduse keel. – Eesti kirjakeele kasutusvaldkondade seisundi uuringud. Tallinn: TPÜ kirjastus.  Kull, R. 2000. Kirjakeel, oskuskeel ja üldkeel. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.  Kull, R. 2000. Oskuskeel ja seaduste keeleline rüü. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.  Raadik, M. 2011. Väikesed tarbetekstid. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus.  Raadik, M. 2004. Kuidas vormistada ametikirja. – Keelenõuanne soovitab 3. Tallinn: Eesti Keele Sihtasutus. Lk 180−189. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ainekood** | **EKT6304.HT** |
| **Nimetus (eesti k)** | **Ingliskeelsete tekstide refereerimine** |
| **Nimetus (ingl. k)** | **English-Estonian Summary Translation** |
| **Õppeaine maht EAP** | **6** |
| Orienteeriv kontakt-tundide maht: | 28 |
| Õpetamise semester | K |
| **Kontrollivorm** | **Eksam** |
| Õppeaine eesmärgid  (eesti k.) | Kujundada oskus refereerida ingliskeelseid ajakirjandus-, kultuuri-, poliitika- ja majandustekste.  Tutvustada ingliskeelstete tekstide eri žanrite iseloomulikke jooni ja võrrelda neid vastavate žanrite omadustega eesti keeles; tutvustada tekstide organiseerimise põhimõtteid, diskursuse mooduseid ja nende seost teksti struktuuriga, subjektiivsust kui teksti omadust ja selle erinevaid ilminguid tekstides. |
| Õppeaine eesmärgid  (inglise k.) | Develop a skill to summarise English texts on journalism, culture, politics and economy.  Introduce the characteristic features of different genres of texts in English and compare them to the respective texts in Estonian; familiarise students with the organizing principles of texts, discourse modes and their relationship with test structure; subjectivity as a text characteristic and its many representations in texts.  Summary translation process. Terminology managment. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus (eesti k) | Refereerimise protsess. Terminoloogilised probleemid ning nende lahendamine.  Tutvutakse nende diskursus-ja žanrianalüüsi põhimõistetega, mis kujundavad teoreetilise aluse eri tüüpi inglis ja eestikeelsete tekstide võrdlevaks analüüsiks; õpitakse tundma ajakirjandus-, poliitika- ja majandustekstide struktuurilist eripära inglise ja eesti keeles, õpitakse märkama teksti subjektiivsuse ilminguid. Eri tekstitüüpidele omased keelejooned (konstruktsioonid, sõnavara jm), olulise info väljatoomine, nt ka teksti kallutatuse märkamine jms. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus  (inglise k.) | Language features of different types of texts (language structures, lexis, et.), highlighting important information, e.g. recognising bias in text, etc. Students are familiarised with those terms of discourse and genre analysis that build a theoretical foundation for a contrastive analysis of differnt types of texts in English and Estonian; they learn to identify the structural differences of English and Estonian texts concerning journalism, politics and economy; to recognise different levels of subjectivity in the respective texts. |
| Iseseisev töö (eesti k.) | Iseseisva tööna loevad ja refereerivad üliõpilased teadusartikleid antud teemal; analüüsivad ajakirjandust, kultuuri, poliitikat ja majandust puudutavaid tekste inglise ja eesti keeles; koostavad eestikeelseid lühikokkuvõtteid ingliskeelsetest vastavateemalistest artiklitest. |
| Iseseisev töö (ingl.k) | Independent work will consist in reading/ summarising research articles on respective topics; analyse different texts on journalism, culture, politics and economy, written in English and Estonian; summary translate repective English articles into Estonian. |
| Õppeaine õpiväljundid (eesti k.) | Üliõpilane tunneb diskursuse- ja žanrianalüüsi teksti struktuuri puudutavaid põhimõisteid; oskab märgata erinevate ajakirjandus-, kultuuri-, poliitika ja majandustekstide žanrilisi iseärasusi inglise ja eesti keeles. Üliõpilane tunneb ingliskeelsete ajakirjandus-, kultuuri-, poliitika- ja majandustekstide eripärast sõnavara. Üliõpilane tunneb tekstis ära terminid ning oskab leida allikaid mõistete seletuste leidmiseks ning sihtkeelsete terminite leidmiseks. Teab refereerimise protsessi etappe ning oskab oma tegevust protsessi jooksul mõtestada. |
| Õppeaine õpiväljundid (ingl. k.) | Students know the relevant discourse and genre analysis terminology, is able to identify the peculiarities of English and Estonian texts concerning journalism, culture, politics and economy. The student is knowledgeable about the subject-specific lexis of texts pertaining journalism, culture, politics and economy.  The student is able to identify terms in the text and knows different types of sources define concepts and find target language terms. The student knows all the steps in the summary translation process and can meaningfully use the knowledge. |
| Hindamismeetodid  (eesti k.) | Portfoolio, kirjalik eksam. |
| Hindamismeetodid  (inglise k.) | Portfolio, written exam. |
| Vastutav õppejõud | Ene Alas, Signe Põldsaar, Marju Taukar |
| Eeldusaine |  |
| Kohustuslik kirjandus | Annette T. Rottenberg and Donna Haisty Winchell, 2011, The Structure of Argument. Bedford/St.Martins  Carlota Smith, 2009, Modes of Discourse: The Local Structure of Texts (Cambridge Studies in Linguistics), CUP  Brian Paltridge , 2012, Discourse Analysis: An Introduction, Bloomsbury |
| Asenduskirjandus  (üliõpilase poolt läbi töötatava kirjanduse loetelu, mis katab ainekursuse loengulist osa) | Stephen Bax , 2011, Discourse and Genre: Using Language in Context (Perspectives on the English Language), CUP  Susan Strauss and Parastou Feiz, 2013, Discourse Analysis: Putting Our Worlds into Words, Routledge |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ainekood** | **EKT6312.HT** |
| **Nimetus (eesti k)** | **Erialane toimetamisprojekt** |
| **Nimetus (ingl. k)** | **Professional Project** |
| **Õppeaine maht EAP** | **6** |
| Orienteeriv kontakt-tundide maht: | 28 |
| Õpetamise semester | K |
| **Kontrollivorm** | **Eksam** |
| Õppeaine eesmärgid  (eesti k.) | Kujundada oskus iseseisvalt toimetada pikem terviktekst, kasutada seejuures eri tüüpi keelehooldeallikaid, andmebaase ja muid abimaterjale; oskus analüüsida teksti toimetamisvajadust, tehtud parandusi ja nende põhimõtteid. |
| Õppeaine eesmärgid  (inglise k.) | To develop the skills for editing a longer text, using different databases, dictionaries and other materials; to create a basis for making desicions concerning the level of editing, for analyzing a text, and principles of editing. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus (eesti k) | Üliõpilasel tuleb valida u 15 lk pikkune original- või tõlketekst, see toimetada ning kirjutada tehtud paranduste põhjal ülevaade. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus  (inglise k.) | Students have to choose an original or translated text (approximately 15 pages) and edit it. After editing they have to compile a review on the basis of improvements or corrections they have made. |
| Iseseisev töö (eesti k.) | Teksti toimetamine, paranduste analüüsimine. |
| Iseseisev töö (ingl.k) | Editing the text, review on the basis of corrections. |
| Õppeaine õpiväljundid (eesti k.) | Üliõpilane oskab analüüsida teksti toimetamisvajadust, teksti keeleliselt ja sisuliselt (ülesehitus, teksti tihedus jms) toimetada, teha koostööd teksti autori või tõlkijaga, kasutada toimetamisel andmebaase ja abiallikaid, analüüsida tehtud parandusi. |
| Õppeaine õpiväljundid (ingl. k.) | The student is able to analyze the need for text editing, has skills for editing the text linguistically and conceptually (structure, density of the text, etc.), can collaborate with the author or the translator of the text, use different databases and data sources, analyse corrections (s)he had made. |
| Hindamismeetodid  (eesti k.) | Hinne kujuneb iseseisva toimetamistöö ja paranduse analüüsi hindest. |
| Hindamismeetodid  (inglise k.) | The assessment is written, the grade is based on practical editing and a paper that evaluates the edited text. |
| Vastutav õppejõud | Prof Reili Argus, lekt Tiina Rüütmaa |
| Eeldusaine | Toimetamine |
| Kohustuslik kirjandus | Abo, Lembit, 2001. Autori teatmik  Erelt, Tiiu 1999. Eesti keele ortograafia  Uuspõld, Ellen 2002. Õpetusi ja harjutusi algajale keeletoimetajale  Abo, Lembit 1975. Käsikiri ja korrektuur  Erelt, Mati 2007. Lause õigekeelsus  Toimetatava teksti spetsiifikast tulenev kirjandus. |
| Asenduskirjandus  (üliõpilase poolt läbi töötatava kirjanduse loetelu, mis katab ainekursuse loengulist osa) | Sama, mis kohustuslik kirjandus ja toimetatava teksti spetsiifikast tulenev kirjandus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ainekood** | **EKT6313.HT** |
| **Nimetus (eesti k)** | **Bakalaureuseseminar** |
| **Nimetus (ingl. k)** | **Bachelor’s Seminar** |
| **Õppeaine maht EAP** | **6** |
| Orienteeriv kontakt-tundide maht: | 28 |
| Õpetamise semester | S |
| **Kontrollivorm** | **Eksam** |
| Õppeaine eesmärgid  (eesti k.) | Anda üliõpilasele võimalus valmistuda keeletoimetaja bakalaureuseeksamiks (kutseeksamiks), korrates keeletoimetaja tööülesannete kaupa stuudiumi jooksul saavutatud teadmisi ning viimistleda toimetamisoskusi. |
| Õppeaine eesmärgid  (inglise k.) | Offer the conditions for preparing for the bachelor exam (professional exam), renewing the skills and knowledge acquired during studies according to different tasks of language editor. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus (eesti k) | Toimetamistöö esmane hindamine, teksti toimetamine, töö küljendatud tekstiga. Õigekirjavigade parandamine, teksti ülesehituse hindamine, funktsiooni ja sihtrühmaga arvestamine, sisukorduste ja sisuliste vastuolude märkamine, stiili järgimine, faktide kontrollimine, teksti autentsuse ja tsitaatide õigsuse kontrollimine, terminoloogia kontrollimine ja ühtlustamine, tõlketeksti originaaliga vastavuse kontrollimine, vormistusnõuete järgimine. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus  (inglise k.) | Initial assessment of the text, editing, working with the layout of the text. Spelling errors, composition of the text, regarding functions and the target group of the text, avoiding repetitions and inconsistencies in the text, regarding the style of the author, checking facts, authenticity of the text and citations, terminology and formatting, in case of translated text checking the accordance with the original and translated text. |
| Iseseisev töö (eesti k.) | Kirjalikud toimetamisülesanded |
| Iseseisev töö (ingl.k) | Written editing tasks |
| Õppeaine õpiväljundid (eesti k.) | Üliõpilane on valmistunud bakalaureuseeksamiks (kutseeksamiks): valdab keeletoimetaja töövõtteid ja tal on teksti keeleliseks toimetamiseks vajalikud teadmised. |
| Õppeaine õpiväljundid (ingl. k.) | Student is prepared for bachelor exam (professional exam): (s)he has skills and knowledge for editing different texts. |
| Hindamismeetodid  (eesti k.) | Kirjalik eksam |
| Hindamismeetodid  (inglise k.) | Written exam |
| Vastutav õppejõud | Prof Reili Argus, lekt Annika Hussar, lekt Tiina Rüütmaa |
| Eeldusaine | Keeleline toimetamine |
| Kohustuslik kirjandus | Einsohn, Amy 2000. The Copyeditor's Handbook: A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. Los Angeles: University of California Press  Erelt, M.; R. Kasik; H. Metslang; H. Rajandi; K. Ross; H. Saari; K. Tael; S. Vare 1993. Eesti keele grammatika II. Lisa: Kiri. Eesti TA Keele ja Kirjanduse Instituut  Uuspõld, E. 2002 Õpetusi ja harjutusi algajale keeletoimetajale  Erelt, M. 2007. Lause õigekeelsus.  Kern, K. 2014. Nõuandeid toimetajale. Tartu Keelehooldekeskus |
| Asenduskirjandus  (üliõpilase poolt läbi töötatava kirjanduse loetelu, mis katab ainekursuse loengulist osa) | Aine ei ole asenduskirjanduse abil läbitav. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Ainekood** | **EKT6314.HT** |
| **Nimetus (eesti k)** | **Erialane praktika** |
| **Nimetus (ingl. k)** | **Professional Placement** |
| **Õppeaine maht EAP** | **6** |
| **Orienteeriv kontakt-tundide maht:** | **28** |
| Õpetamise semester | K |
| **Kontrollivorm** | **Arvestus** |
| Õppeaine eesmärgid  (eesti k.) | Anda võimalus rakendada referendi- ja keeletoimetaja tööoskusi reaalses töökeskkonnas. |
| Õppeaine eesmärgid  (inglise k.) | To provide an opportunity to implement skills of reviewing and editing in a real working environment of reviewer and editor. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus (eesti k) | Üliõpilased sooritavad praktika mõnes kirjastuses, ajalehe või ajakirja juures, riigiasutuses või mõnes muus asutuses või ettevõttes, kus töötavad referendid ja/või keeletoimetajad. Tööülesanded sõltuvad praktikabaasist ja need võivad sisaldada refereerimist, protokollimist, memode koostamist, keeletoimetamist, korrektuuri lugemist jne. Praktika on võimalik teha ka kahes osas: referendipraktika ühes, keeletoimetaja praktika teises asutuses. |
| Õppeaine sisu lühikirjeldus  (inglise k.) | Practical work at a newspaper editorial, translation company, government institution, media enterprise or other organization that uses language editing and/or reviewing. Actual work performed on the placement depends on the organization and may involve activities related to editing, proof-reading, reviewing, compiling minutes and memos etc. Professional placement can be conducted in two different companies (reviewer’s and editor’s placement separately). |
| Iseseisev töö (eesti k.) | Praktikapäevik, mis sisaldab ülevaadet tehtud tööst ning enda oskuste ja teadmiste analüüsi. |
| Iseseisev töö (ingl.k) | Written report, containing an overview of the tasks carried out at the work-place and the analysis of skills and knowledge used. |
| Õppeaine õpiväljundid (eesti k.) | Üliõpilane rakendab õpitud teadmisi ja oskusi erialases töös. Oskab suhelda töökollektiivis ning tuleb toime reaalses töökeskkonnas. Valib ülesannete lahendamiseks sobivad meetodid, hindab kriitiliselt oma tegevust ja analüüsib edasise arengu vajadusi. |
| Õppeaine õpiväljundid (ingl. k.) | The student applies the acquired knowledge and skills in professional work, is able to communicate with the members of collective. Can choose appropriate methods for solving tasks, critically assess and analyze the need of the future development. |
| Hindamismeetodid  (eesti k.) | Arvestuse saamiseks tuleb üliõpilasel esitada praktikajuhendaja hinnang tehtud tööle ning praktikapäevik. |
| Hindamismeetodid  (inglise k.) | Assessment involves the supervisor’s evaluation and trainees self-analysis. |
| Vastutav õppejõud | Prof Reili Argus |
| Eeldusaine | Keeleline toimetamine, Andmeallikad ja refreerimine, Eesti asjaajamiskeel |
| Kohustuslik kirjandus | - |
| Asenduskirjandus  (üliõpilase poolt läbi töötatava kirjanduse loetelu, mis katab ainekursuse loengulist osa) | Aine ei ole asenduskirjanduse abil läbitav. |